

N° 2722.

LETTONIE ET LITHUANIE

Convention relative à l'exploitation de la pêche dans les eaux limitrophes, avec règlement concernant l'organisation et le fonctionnement de la Commission mixte letto-lithuanienne de pêche. Signés à Riga, le 25 janvier 1931.

LATVIA AND LITHUANIA

Convention relating to Fishing in Boundary Waters, with Regulation concerning the Organisation and Activity of the Mixed Latvian-Lithuanian Fisheries Commission. Signed at Riga, January 25, 1931.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N^o 2722. — KONVENCIJA ¹ STARP LATVIJU UN LIETUVU PAR KOPEJU ROBEŽU ŪDEŅU IZMANTOŠANU ZVEJNIECĪBAS NOLŪKOS.

Textes officiels letton et lithuanien communiqués par les Ministres des Affaires étrangères de Lettonie et de Lithuanie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1931.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS, no vienas puses, un LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTS, no otras puses, vēlēdamies nokārtot jautājumu par kopēju robežu ūdeņu izmantošanu zvejniecībai, nolēma noslēgt sevišķu konvenciju un iecēla šai nolūkā par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Viņa Ekselenci Hugo CELMIŅA kungu, Ministru Prezidentu un Ārlietu Ministri,

LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Viņa Ekselenci Juožas TŪBEĻA kungu, Ministru Prezidentu, Finanču Ministri un Ārlietu Ministra v. i.,

kuŗi apmainījuŗies savām pilnvarām, kas atrastas labā un pienācīgā kārtībā, vienojās par sekoŗiem noteikumiem attiecībā uz zvejas kārtību Sventas (Šventosios), Apŗu (Apsos), Ventas (Ventos), Vadakstes (Vadaksties), Mūsas (Mūŗos), Memeles (Nemunelio) upju kopējās daļās un Pabēŗu (Paberŗes), Galiņu (Galinio), Subates (Subačiaus), Kumpeniŗku (Kumpeniŗkiŗ), Rebeŗu vai Smilinas (Smelinio), Saminkas (Saminkos), Dubovkas (Dubovkos) un Dvoriču (Dvoričiaus) ezeros :

1. pants.

Zvejot robeŗu ūdeņos var tikai personas, kuŗām to atļāvuŗas savas valsts kompetentās iestādes. Atļaujās reŗistrējamās pie sava rajona robeŗapsardzības priekŗnieka, kuŗŗ par izsniegtām atļaujām paziņo attiecīgam otras Lidzējas puses robeŗapsardzības rajona priekŗniekam.

2. pants.

Personām, kuŗām izdotas zvejas atļaujās, ir tiesība turēt robeŗu ūdeņos laivas, kuŗu numuri atzīmējami atļaujās. Zvejot un laivas turēt var tikai savas valsts daļā. Atļaujās numuram un valsts atŗķirības zīmēm jābūt atzīmētām arī uz zvejas rīkiem.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 1^{er} mai 1931.
Entrée en vigueur le 16 mai 1931.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 2722. — LATVIJOS¹ IR LIETUVOS KONVENCIJA BENDRIEMS PASIENIO VANDENIMS ŽUVININKYSTĖS TIKSLAIS NAUDOTI.

Latvian and Lithuanian official texts communicated by the Latvian and Lithuanian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1931.

LATVIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS, iš vienos pusės, ir LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS, iš antros pusės, norėdami sutvarkyti klausimą dėl bendrų pasienia vandenų naudojimo žuvininkystės tikslais, nutarė sudaryti tam tikrą konvenciją ir paskyrė šiam tikslui savo įgaliotiniais :

LATVIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Jo Ekscelenciją Poną Hūgo CELMIŅŠ, Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį,

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Jo Ekscelenciją Poną Juozą TŪBELĮ, Ministerį Pirmininką, Finansų Ministerį ir Užsienių Reikalų Ministerį a. i.,

kurie, pasikeitę savo gera ir tinkama forma rastais įgaliojimais, susitarė dėl šių nuostatų, tvarkančių žūklystę Sventas (Šventosios), Apšu (Apsos), Ventas (Ventos), Vadakstes (Vadaksties), Mūsas (Mūšos), Memeles (Nemunėlio) upių bendrose dalyse ir Paberzu (Paberžės), Galiū (Galinio), Subates (Subačiaus), Kumpenišku (Kumpeniškių), Rebežu jeb Smilinas (Smėlinio), Saminkas (Saminkos), Dubovkas (Dubovkas) ir Dvoriču (Dvoričiaus) ežeruose :

1 *straipsnis.*

Žūklauti pasienio vandenyse gali tik asmenys, kuriems tai yra leista savo valstybės kompetingos įstaigos. Leidimai registruojami pas savo rajono pasienio apsaugos viršininką, kuris praneša apie išduotus leidimus atitinkamam antrosios Susitariančiosios Šalies pasienio apsaugos rajono viršininkui.

2 *straipsnis.*

Asmenys, turį išduotus žūklystės leidimus, turi teisės laikyti pasienio vandenyse laivus, kurių numeriai pažymimi leidimuose. Žūklauti ir laivus laikyti galima tik savo valstybės pusėje. Leidimo numeris ir valstybės pažymėjimas turi būti paženklinti ir ant žūklystės įrankių.

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 1, 1931.
Came into force May 16, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2722. — CONVENTION ENTRE LA LETTONIE ET LA LITHUANIE
RELATIVE A L'EXPLOITATION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX
LIMITROPHES. SIGNÉE A RIGA, LE 25 JANVIER 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, d'autre part, désireux de régler la question de l'exploitation de la pêche dans les eaux limitrophes, ont décidé de conclure une convention spéciale et nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence M. Hugo CELMIŅŠ, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Son Excellence M. Juozas TŪBELIS, président du Conseil, ministre des Finances, ministre des Affaires étrangères a. i.,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des règles suivantes sur la pêche dans les parties moyennes des rivières Sventa (Šventosios), Apša (Apsos), Venta (Ventos), Vadakste (Vadaksties), Mūsa (Mūšos), Memele (Nemunelio) et des lacs de Pabērze (Paberžes), Galini (Galinio), Subata (Subačiaus), Kumpeniški (Kumpeniškiu), Rebeži ou Smilina (Smelinio), Saminka (Saminkos), Dubovka (Dubovkas) et Dvoriči (Dvoričiaus) :

Article premier.

Seules les personnes ayant obtenu l'autorisation des institutions compétentes de leur Etat pourront exploiter la pêche dans les eaux limitrophes. Les permis de pêche devront être enregistrés par le chef du rayon des gardes-frontière qui devra notifier la délivrance de ces permis au chef du rayon des gardes-frontière de l'autre Partie contractante.

Article 2.

Les personnes pourvues de permis de pêche auront le droit d'avoir, dans les eaux limitrophes, des barques dont les numéros seront inscrits aux permis. On ne pourra ni pêcher ni posséder des barques qu'à l'intérieur des frontières de son Etat. Le numéro inscrit au permis, ainsi que les signes nationaux distinctifs, devront être marqués également sur les ustensiles de pêche.

Article 3.

Les permis de pêche ne pourront pas être délivrés : a) aux personnes ne jouissant pas de la plénitude de leurs droits civiques ou punies pour délits criminels ou pour contrebande ; b) aux personnes soupçonnées de se livrer à la contrebande ou d'encourager la contrebande ; et c) aux personnes ayant contrevenu aux prescriptions relatives à la pêche.

¹ Traduction du Gouvernement letton.

¹ Translation of the Latvian Government.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2722. — CONVENTION BETWEEN LATVIA AND LITHUANIA
RELATING TO FISHING IN BOUNDARY WATERS. SIGNED AT
RIGA, JANUARY 25, 1931.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, of the other part, being desirous of regulating the question of fishing in boundary waters, have decided to conclude a special convention, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Hugo CELMIŅŠ, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

His Excellency Monsieur Juozas TŪBELIS, Prime Minister, Minister of Finance, Acting Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following rules on fishing in the boundary sections of the rivers Sventa (Šventosios), Apša (Apsos), Venta (Ventos), Vadakste (Vadaksties), Mūsa (Mūšos), Memele (Nemunelio) and of the lakes of Pabērze (Paberžes), Galini (Galinio), Subata (Subačiaus), Kumpeniški (Kumpeniškiu), Rebeži or Smilina (Smelinio), Saminka (Saminkos), Dubovka (Dubovkas) and Dvoriči (Dvoričiaus).

¶

Article 1.

Only persons authorised by the competent institutions in their own country may engage in fishing in boundary waters. Fishing permits must be registered by the head of the frontier guard section, who shall notify the head of the frontier guard section of the other Contracting Party of the issue of such permits.

Article 2.

Persons holding fishing permits shall be entitled to have boats, the distinguishing numbers of which shall be entered on the permit, in boundary waters. Persons may only fish or own boats within the frontiers of their own country. The number appearing on the permit and the distinctive national signs shall also be marked on the fishing tackle.

Article 3.

Fishing permits shall not be issued : (a) to persons not enjoying full civil rights or sentenced for criminal offences or for smuggling ; (b) to persons suspected of smuggling, of encouraging smuggling ; and (c) to persons who have contravened the fishing regulations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4.

Fishing shall be forbidden at night from sunset to sunrise. In exceptional cases, fishing in frontier lakes only may be permitted during the night under the supervision of the frontier guard, on previous notification being given to the frontier guard of the other Contracting Party.

Article 5.

The taking of the kinds of fish specified hereinafter shall be prohibited if the length of the fish measured from the mouth to the tip of the caudal fin is below the following measurements :

(1)	Small trout (<i>Salmo fario</i> L.)	25 cm.
(2)	Eels (<i>Anguilla fluviatilis</i> L.)	50 cm.
(3)	Bream (<i>Abramis brama</i> L.)	28 cm.
(4)	Grayling (<i>Thymallus vulgaris</i> L.)	25 cm.
(5)	Chub (<i>Leuciscus cephalus</i> L.)	20 cm.
(6)	Tench (<i>Tinca tinca</i> L.)	20 cm.
(7)	Perch (<i>Perca fluviatilis</i> L.)	15 cm.
(8)	Roach (<i>Leuciscus rutilus</i> L.)	15 cm.
(9)	Red roach (<i>Scardinius erythrophthalmus</i> L.)	15 cm.
(10)	European carp (<i>Carassius vulgaris</i> L.)	15 cm.
(11)	Salmon (<i>Salmo salar</i> L.)	50 cm.
(12)	Sea-trout (<i>Salmo trutta</i> L.)	35 cm.
(13)	Lavaret (<i>Coregonus lavaretus</i> L.)	30 cm.
(14)	Perch-pike (<i>Lucioperca sandra</i> Cuv.)	35 cm.
(15)	Ide (<i>Idus melanotus</i> Heak)	25 cm.
(16)	Vimba (<i>Abramis vimba</i> L.)	20 cm.
(17)	Pike (<i>Esox lucius</i> L.)	30 cm.

The same provisions shall be applicable to crayfish (*Astacus fluviatilis*) if the length of the crayfish measured from the head to the central lobe of the tail is under 10 centimetres.

Article 6.

Fishing in boundary waters shall be prohibited from May 1 to July 1. The taking of eels, sea trout and small trout shall also be prohibited from October 15 to December 15.

The taking of female crayfish with visible spawn shall be prohibited throughout the year.

Article 7.

The dimensions of the meshes of the nets and other fishing gear used in boundary waters must be not less than 25 millimetres, measured, when the net is wet, from the centre of one knot to the centre of the next. The Mixed Commission provided for in Article 10 of the present Convention may specify, as regards fish of small size, the kinds that may be taken, may lay down other dimensions for the meshes of nets, and may indicate the method of fishing. Until these special regulations have been confirmed, the minimum dimensions of the meshes of the nets and other fishing gear shall be fixed by the internal regulations and decrees of each Contracting State.

Article 8.

Exceptions may be allowed to the rules contained in Articles 5, 6 and 7, of the present Convention for scientific purposes and pisciculture.

Article 9.

It shall be forbidden to use, for the purpose of fishing in boundary waters, poisonous, explosive and stupefying substances, and also appliances provided with barbs, such as harpoons and similar gear. The pollution of boundary waters with matter deleterious to fish shall also be forbidden. The steeping of flax, hemp and hides in boundary waters and in communicating waters shall be prohibited. The Mixed Commission shall prepare detailed regulations for this purpose and may, if necessary, allow exceptions to the general rules.

Article 10.

The Contracting Parties agree to set up a Mixed Fisheries Commission composed of an equal number of representatives of the two States. The Commission shall be competent to consider all information supplied concerning the action taken by the two States to develop and promote fishing and pisciculture. It shall examine and settle any questions which may arise in connection with the execution of the present Convention. The decisions of the Mixed Commission shall come into force after they have been confirmed by the Governments of the two States.

Article 11.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Kaunas as soon as possible.

It shall enter into force fifteen days after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for one year from the date on which either Contracting Party shall have notified the other of its denunciation.

The present Convention is done in two copies, one in Latvian and the other in Lithuanian, both texts being considered authentic.

In faith whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention at Riga on the twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Signed) H. CELMIŅŠ.

(L. S.) (Signed) J. TŪBELIS.

REGULATION

CONCERNING THE ORGANISATION AND ACTIVITY OF THE MIXED LATVIAN-LITHUANIAN
FISHERIES COMMISSION.

In virtue of Article 10 of the Convention between Latvia and Lithuania relating to fishing in boundary waters, the Plenipotentiaries of the two Contracting States have agreed on the following provisions :

Each State shall nominate one member to the Mixed Commission set up under Article 10 of the Convention. Each Contracting Party shall communicate to the other the names of the persons appointed not later than the date on which the Convention comes into force. The number of the members of the Commission may be increased, if necessary. Either High Contracting Party may propose that the Commission be convened. The Commission shall sit alternately on the territory of each State. The date of meeting and the agenda shall be communicated to the other Party at least fourteen days in advance.

The first session shall take place in the territory of the State which first proposes a meeting.

The duties of the Mixed Commission shall be :

- (1) To indicate the areas in which fishing is prohibited ;
- (2) To prepare rules for the protection of fish in spawning grounds ;
- (3) To co-ordinate the dates for the release of young salmon, sea-trout and lavarets ;
- (4) To prepare measures for preventing the pollution of the waters ;
- (5) To prepare rational and scientific plans for pisciculture in boundary waters ;
- (6) To co-ordinate scientific research with regard to waters and fish ;
- (7) To co-ordinate the compilation of statistics.

The present regulations shall form an integral part of the Convention, and shall come into force simultaneously therewith.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Regulations in two copies, both the Latvian and Lithuanian texts being considered authentic.

Riga, the twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred and thirty-one.

(Signed) H. CELMIŅŠ.

(Signed) J. TŪBELIS.